



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Altsächsische Sprachdenkmäler

[Hauptbd.]

Gallée, Johan Hendrik

Leiden, 1894

III. Werdener fragmente.

urn:nbn:de:hbz:466:1-42598

III.

WERDENER FRAGMENTE.

Professor Dr. F. Jostes in Freiburg (Schweiz) hat die im pfarrarchiv zu Werden befindlichen alten handschriften der abtei Werden durchsucht und beim lösen der einbände mehrere teile alter handschriften gefunden, welche er mir mit freundlicher uneigennützigkeit zur veröffentlichung anbot. Die nähere untersuchung wurde mir auf sehr angenehme weise ermöglicht durch Dr. P. Jacobs und den Herren Dechanten Gisbertz, der mir bereitwilligst die hss. zur verfügung stellte.

1) Werdener Prudentiusfragment.

Zwei blätter und ein halb abgeschnittenes blatt, pergament, $30\frac{1}{2} \times 20\frac{1}{2}$ cm., enthält in schrift aus dem ende des 10. jhs. 1^a contra Symmachum II, vs. 882—906, 1^b 907—906 (prosa) —910, 2^a 911—935, 2^b 936—960. Auf s. 1^b und 2^b einige glossen von ziemlich gleichzeitiger hand.

2) Fragment eines glossars (Werd. gl. A).

Ein blatt eines glossars, pergament, $14 \times 19\frac{3}{4}$ cm. Die deutlichen schönen schriftzüge weisen auf das ende des 9. oder anfang des 10. jhs.; wie im Prager fragm. wechselt das semiunciale *N* mit *n* (vgl. s. 10). Das blatt ist, als es zum einbinden verwendet wurde, in zwei teile zerschnitten.

Der untere teil der linken seite ist stärker beschnitten; von der oberen ist seite ist rechts etwas mehr weggeschnitten. Oben links ist noch etwas vom rande sichtbar.

Die linke spalte enthält 18 zeilen, die rechte 19 zeilen. Da

die rückseite photographiert ist, so ist es auf dem facsimile die linke welche 19 zeilen hat. Dieses glossar enthält neben lateinischen worten auch einige altgermanische glossen; diese sind grösstenteils angelsächsische; einige sind aber wohl nicht angelsächsisch, sondern altsächsisch; von andern lässt sich nicht mit sicherheit sagen ob sie in altsächsischer oder in angelsächsischer sprache geschrieben sind, da hier die formen beider sprachen übereinstimmen.

3) Fragment eines glossars (Werd. gl. B).

Zwei doppelblätter und zwei auseinander geschnittene pergamentblätter, ein bogen 28×20 , die andern $27 \times 19\frac{1}{2}$ cm., enthalten teile eines lateinischen glossars in schrift des 9/10. jhs. 1 und 2 bilden einen bogen; es folgen lose blätter 3 und 4, während 5 und 6 wieder zusammen gehören. Die blätter enthalten: 1^a „auctimat. estimat. dicit. Nominat“ — „austis. potatis. inanitis“. 1^b „auspicia. augoria“ — „babilonia confusio“. 1^c „basilla. regina“ — „balcei. genus. affricana“. 1^d „barriter“ ¹⁾ — „bilem. amaritudinem. inuidia. tristitia. ira“. 2^a „cornipes“ — „cornat. frondet“. 2^b „commenta. astutie. machinationes“ — „concentum. quod hinc et inde canitur“. 2^c „conpaginauit. coniunxit“ — „conserimus. componamus“. 2^d „conatus. voluntas“ — „conlegium. societas conlegarum in uno honore possitorum“. 3^a (der vorderteil der seite ist abgeschnitten) „duxit. nutrix“ — „farius. ferox. inmansuetus“ ²⁾. 3^b „effrenatus-immoderatus“ — „elogium“. 3^c „elicit. prouocate“ — „eminulis. modice eminentibus“. 3^d „emicat. splendit vel subito apparet vel exilit“ — „eneruum. emortuum“. „ilogus“ ³⁾ „nixus.“ ⁴⁾ „manifestus. largus vel levus“ — „novissima pars contrauersie flebilis ad misericordiam“. 4^b „epularius. qui epulis dat opera“ — „ergata. uicinus uel operatus. g.“. 4^c „Erus... erum. domine. dominum“ — „euocare. cum honore uocare“. 4^d „euixit. extauit. sublimauit“ — „excusit. deiecit“. 5^a „saba. pappa. uinum quasi dulciatum“ — „scitum. decretum. indicium“. 5^b „scrupea. saxa nigra aspera uel glaria“ — „scandit. ascendit inde etiam scandi uersus dicun-

1) Diese und vier folgenden ohn. paraphrase.

2) i. e. *effarius* s. Corp. gl. IV, 60, 35; 231, 10.

3) i. e. *epilogus*.

4) zu ergänzen: *enixus*.

tur quia pedibus componuntur quibus ascenditur". 5^c „scurra quasi parasitus publicus qui non deserit cenas publicas" — „seuerus. modestus uel iratus uel ueredicus. crudelis". 5^d „septimontium. dies festus. urbs rome quia supra VII montes sedit" — „seueritas censura. districtio. austeritas". 6^a „testudo. densit¹⁾ romanum" — „tergiuersator. calumniosus et callidus". 6^b „trophea. spolia punitorum" — „tyara. pilleum frigeum". — 6^c „torpor. crimen uel error. signities" — „trepudians. exultans". 6^d „traducere" — „trophaeum dicitur quoties deuicto hoste barbares putate armis hostium occisorum ipsa sunt trophaea."

Jede seite ist zweispaltig beschrieben und zählt 31 linien, welche durch punkte am anfang und ende angegeben sind.

4) Münster-Werdener fragmente.

Nicht in Werden, aber wohl aus Werden sind die sechs pergamentblätter lateinischer glossare, welche sich jetzt unter der signatur ms. 271 in der Paulinischen bibliothek zu Münster befinden. Prof. Ständer hat sie von buchdeckeln abgelöst, welche sich nicht mehr bestimmen lassen. Durch die gütige erlaubniss des vorstandes der Paulinischen bibliothek wurde es mir gestattet diese fragmente auf der hiesigen universitätsbibliothek mit den Werdener fragmenten zu vergleichen, und es ergab sich dass die schrift von derselben hand ist, dass sie die nämlichen abbreviaturen und ligaturen aufweist, und dass in der ecke des pergaments dasselbe merkzeichen, ein kreuz, steht welches sich auch in den Werdener fragmenten findt; auch die grösse der linien, die interlinien und die zahl der zeilen, 31 auf der spalte, stimmen überein.

Steinmeyer, der diese fragmente zuerst veröffentlicht hat (ZsfdA. 33, 242), hat schon darauf hingewiesen dass jedes der drei doppelbll. einer besonderen lage und einem besondern glossar angehört haben muss, und hat näher erörtert, wie sie sich verhalten und welchem glossar einige hiervon einmal angehört haben.

Er weist die schrift „eher dem neunten als dem zehnten jh." zu, und hält ihr format (jetzt sind die blätter bis hart an die schrift abgeschnitten, $\pm 26 \times 19$ cm.) für ursprünglich folio.

1) Lücke.

Auch diese fragmente sind m. e. als Werdener hss. zu betrachten; um so eher als mehrere bücher aus Werden nach Münster gekommen sind. Noch mehr wird es wahrscheinlich, wenn wir den inhalt der drei glossare betrachten.

Die glossare A, B, C.

Wie von Steinmeyer ausführlich nachgewiesen worden ist, gehörten die Münsterer fragmente drei glossaren an: bll. 2 und 5 enthalten partien der *Glossae Nominum, Corpus glossariorum latinorum* (Lipsiae 1888) II, s. 563—597, einer glossensammlung wozu auch die von F. Deycks im *Index lectionum* der academie von Münster für 1854/55 veröffentlichten glossen, sowie die glossen der Erfurter hs., codex Amplon. fol. 42, drittes glossar, gehörten. Meine versuche die Deycksschen glossen, welche sich angeblich noch im besitze der familie Deycks befinden sollen, ausfindig zu machen, scheiterten. Nicht unmöglich ist es dass auch der codex Amplon. 42, hs. des 9. jhs., aus Werden stammt, wie der Erfurter Katalog s. 35 angiebt; lebte doch Amplonius längere zeit am Nieder-Rhein, auch im anfang des 15. jhs., als in Werden ein zügelloses weltleben herrschte, und die hochadligen äbte öfter in geldnot waren ¹⁾.

Um so mehr halte ich Werdener herkunft wahrscheinlich da die schriftzüge der Erfurter hs., so weit ich nach dem etwas verkleinerten facsimile von Schum ²⁾ urteilen konnte, in vielen hinsichten mit denen dieser fragmente ähnlichkeit haben. Die meisten buchstaben haben dieselbe bildungsweise; ich würde also nicht anstehen diese hss. demselben schreiber, oder wenigstens derselben schreib schule zuzuweisen.

Diese Werdener fragmente sind wohl alle von derselben hand geschrieben; wie gesagt, findet man dieselben abkürzungen, aber auch im gebrauch gewisser buchstaben sind dieselben eigenthümlichkeiten nachweisbar; so findet man häufig *b* für *u*, z. b. in *larba*, neben *larua* in Müntst. fragm. 4a, Werd. fragm. (280,37) *conibo*, und einmal *b* für *u* Werd. fragm. (278,70) *colubiem*, alle zum glossar B gehörend, während glossar A *octaba die* hat

1) Dr. P. Jacobs Geschichte der pfarreien im gebiete des ehem. st. Werden, Düsseldorf, 1893, s. 183.

2) W. Schum Exempla Codic. Erfurt, 1882.

u. s. w.; bisweilen steht auch *u* für *f*: *uiscale*; *o* für *u*: *augoria*, *decorio*, etc.; *æ* und *ae* sind selten, nur Werd. fragm. 279,36, meist *ē* und *e*; *h* wird oft vorgefügt: *harena*, *holera*. Alle glossaria sind wohl aus andern abgeschrieben; dies beweist z. b. glossar C *preduo talminus uel mon recte scriptum*, wo die vorlage wohl hatte *preductal minus uel non recte scriptum*; häufig ist die verwechslung von *r*, *s* und *n*. In der ausgabe der glossen von F. Deycks und Amplon. 2. kommen viele solche verlesene wörter vor.

Betreffs der vielen fehler, welche der abschreiber gemacht hat, sei darauf hingewiesen dass *r*, *f*, *s*, *n*, ags. *w*, *H* und *N* und auch *th* und *d*, *a* und *u* durch ihre form dazu veranlassung geben konnten.

Ich habe die glossaria A, B, C genannt. Das glossar A. (Münster fragm. 1 und 6, Werden halbblatt) steht zu keiner der mir bekannten glossensammlungen in näherer verwantschaft; nur mit den Leid. cod. Voss. lat. 69 4°, der aus St. Gallen stammt, hat es mehrere wörter gemeinsam, wie in den fussnoten nachgewiesen ist. Im Werdener sowie im Münsterer fragment sind zahlreiche wörter durch *g* als griechisch bezeichnet.

Das glossar B stimmt überein mit dem Erfurter zweiten glossar (Amplon. 2), herausgegeben Corpus Glossariorum latinorum a. G. Loewe (Lips. 1894) V, 259, ff. Die Werdener fragmente bildeten mit dem Münsterer eine handschrift. Wir haben hiervon übrig *auctimat* — *bilem*; dann eine lücke; von *cornipes* — *conibo*; lücke; *duxit* — *expers*; lücke; *indita* — *laterculus*; lücke; *saba* — *sententiores*; lücke; *testudo* — *trophæum*. Der letzte teil ist deshalb wichtig weil im cod. Amplon. nach fol. 33 eine seite verloren scheint, deren inhalt sich zum teil hier wiederfindet. Jetzt fehlen noch das ende des *s* und der anfang des *t*.

Das glossar C giebt teile der Glossae Nominum, abgedruckt im Corpus gloss. latin. (Lips. 1888) II, 563—597. Die von F. Deycks im Index lectionum in academia Monasteriensi a 1854/55 veröffentlichten glossen gehörten hierzu, wie schon Steinmeyer in seinem aufsatze Zs. D. A. 33, 242 nachgewiesen hat, als er die worte des Münster fragmentes s. 5 zum ersten male herausgab. Ich lasse hier der vollständigheit wegen noch die altgermanischen glossen von Deycks¹⁾ und die Mün-

1) Vgl. Kluge Angelsächsisches Lesebuch, Halle 1888, s. 4.

sterer glossen folgen, welche beide wohl zu einem Werdener codex gehörten.

Schrieb doch Deycks fol. 5. „Octo scilicet sunt folia eius „formae quam quartanam solent nominare“ (dies wohl infolge des abschneidens), „quorum quidem quatuor ultima dimidia „paginae parte sunt mutilata, quum librorum tegumento quondam inservierint. Fuerunt in bibliotheca olim celeberrima monasterii Werthinensis ad Ruram“. Germania 13, 479 weist er die schrift dem 10. jh. zu, dagegen im index s. 5 dem 11. jh.; er erwähnt dass die seite zweispaltig beschrieben war.

Der Münsterer fragment enthält gll. von *inscriptio* — *laberna*, und von *picens* — *puluinus*; letztere seite ist deshalb wichtig da die einzige hs. welche auch die ae. glossen hat, der cod. Ampl. gloss. 3 mit *liburnum* aufhört, während der codex Cantabrigiensis andere glossare zwischen die Glossae Nominum eingeschoben hat. Ich habe bloss die ae. wörter aus Deycks und Amplon. 3 abgedruckt, die Münsterer glossen dagegen vollständig mitgeteilt so weit sie sich nicht mit den worten des Amplon. 3 decken.

Erklärung und verbesserung der lateinischen wörter habe ich nicht gegeben, da dieses aus den räumen dieses buches fallen würde; eben so wenig habe ich es versucht die beziehungen zu bestimmen, welche diese glossare zu andern glossensammlungen haben. Nur sei darauf hingewiesen dass einige wörter sich wiederfinden in dem neulich von C. Wotke herausgegebenen Liber instructionum des Eucherius (Leipzig 1894), der auch s. 140 ff. mehrere wörterklärungen enthält, welche vom glossator des Essener und dem des Lindauer Evangeliars benutzt sind. Zu den Werdener denkmälern, welche as. worte enthalten, können desshalb auch diese glossare gerechnet werden, da nicht alle worte welche sich hier finden wie oben gesagt der angelsächsisch zu nennen sind; eine scheidung ist aber bei einigen schwer zu machen. Dieses und die wichtigkeit dieser glossen für die kenntniss des wissenschaftlichen lebens in Werden veranlasste die aufnahme aller germanischen wörter.

Die as. worte blieben unbezeichnet, diejenigen welche so wohl as. wie ags. sein können, sind mit einem * versehen, die angelsächsischen sind mit † bezeichnet.

WERDENER FRAGMENTE.

1. (Prudentius-fragment).

Carmen contra Symmachum II.

1_b prosa. iustisque priuilegiis (peculari scripti. gisuasscaron)
rubigo (v u i n t b r a n t)

2_b c. Symm. II, 837 ad ostia Thybris ¹⁾. Rgl. ostiacium vbi
tibris mare influit vel gemundi

„ „ „ 946 corna (cornilberi).

2. (Glossarium Werthinense A).

Münsterer fragment.

1^a cratera patena

crates gaerdes†. cirographa ²⁾

cur[ia] senatus culfus sinus maris [enatus de cunctis

curia conuentus et contio idem est i. curas

5 curiosi dicuntur qui vacant ³⁾ sibi otio et detraunt ceteros

curia id est domus a cruore dicta in qua componuntur

omnia siue martyres occiduntur siue epistolę accipiun-

tur et ipsi homines qui ibi seruiunt minores uel

maiores curiales dicuntur

cuturno crince†

curricula qui non stant sed currunt

cuniculum dicitur flux uentris

10 cupellulus bula* ⁴⁾

1) Editio Tibris.

2) crates flechtwerk ist wohl mit einem plural gaerdas zweige glossiert; später mit cirographa, für chirographa, das eigentlich gl. zu cartas war.

3) l. uacant.

4) Steinmeyer meint, bula stehe für ampulla.

- curua .g. scorta
 cumba idolum est iuxta quod uia est appia quam | appi
 fecit et aquaductum in | urb a curando
 curator et procurator idem est qui uicem eius tenet
 curcilio uermis frugibus nocens
 15 curiales qui seruiunt in curia .i. domus quę a cruore
 et simulacris dicitur
 curiales et decuriones qui curilia munera procurant
 [quando parate fiunt
 Data die .i. misserunt epistolę eo die misse sunt
 dascalias .g. latine doctor.
 dactulus fructus digito similis. dactulus .g. digitus.
 20 defensores qui defenderunt plebem contra nobiles et se-
 natores.
 dilator qui detegit quod latebat
 degustatos depastos
 deuote grece ueni hic
 delibras delibras
 25 dexe .g. tene
 1^b denotare iurare
 deporeat depereat
 defexum decliuum ę s d y n i t ¹⁾
 dextralia arm b a g e s ²⁾
 30 destupatorium spugtamine .i. qui stupe sputum noctan-
 tur meando
 dementicastis obliuioni tradidistis
 deuotauit despexit
 de triuio de diuersisuis ³⁾
 de ogduade de octaba die
 35 defectior putior.
 decorio Nomen gradus ut centorio
 derogat .i. detrahit dei longior
 defecatum liquidum
 dependisset. sustinuisset
 40 desinteria u t s y n h t. t ⁴⁾
 disparuit exoleuit

1) *l* ęfdyni.3) *l* uiis.2) *Leid. gl.* armilla ermboeg.4) *l* utsyht.

Disiria. diuicultas urine
 discolatis .i. a discolorato quasi stero lesum
 differenda est species diuitionis ut illud diuinitur uel ter-
 rorem et tyrannum rex. mod ÷ et temperans tyrannus
 est crudelis

45 diocisus .g. latine terminus uel locus subiectus
 discarruta solue carrum .i. ond hlelth; ¹⁾
 dilicatus dilicís pastus
 dispredulus acuaerna† ²⁾ uel sciron
 dialogus .g. dualis dictio et dialectica unum est.

50 dispicati sediuisis
 dipondio duo minuata
 dionimus qui duo nomina habet
 dilaturas ³⁾ lybisne† sãx
 dos mui ⁴⁾ dome sãx

1^c 55 dolatorium .g. ascia latine. aetsa† sãx ⁵⁾.
 doleta uascula sunt magna lapidea et uitrea alia capientes
 modia .e alia ecc. alia que diuerse magnitudinis sunt
 doleum uas fictile ducentis decimatis II siclos capere
 potest.

dorcus girec ⁶⁾ sãx.

60 docheatas probatus
 dorium indiculum
 domuncula domus dimidium
 dracontopedes homines draconum similes
 drómedarię. naues dicuntur. XXX in quo remigant qui
 gubernant et trahunt draconem. que capiunt L uel LX
 homines

65 duellum dicitur quod due sunt partes pugnantium
 dudum ungeora†
 Ebratio ebrietas
 eculium tormentum uel quo sursum et deorsum ten-
 ditur homo
 econemica disputatoria

70 editione ut causas uel fabulas audiat

1) *l. ondhlath.*

3) *Entstellt aus philacteria.s.*

5) *l. aecsa.*

2) *Leid. gl. scira acurna.*

4) *Griechisch δόξ μοι.*

6) *l. griec. dorcus für doricus, s. Dfb. i. v. dorica.*

edituum templum edituus

bigart
ist

egis .g. habes

egregi salta isrl egregi cantator.

egero .g. surge

75 egiro .g. leua

eleogabellj nomen gradus

eludit saigde†¹⁾

elegans ab electione

elein .g. benedic

80 elogis uerbis

eleuanda .g. lepra²⁾1^a elifansios quasi mons .g. elisio mons dicitur.elefantiacus norbus³⁾ ex similitudine elifantis. pro du-
ritia pellis et quia ingens est ut animal ipsud

epistola epi super stola scriptio a stilo dicta

85 emina melius sextarius L libros. inx. sextaris liquidis in
siccis XL habens

embrimiis plumaci

emorphos .g. pulcher

enigma questio obscura ut de conmede⁴⁾ nēx | cibus exist†

enkratine continentes

90 ependiten tonica uel cocula

epilentici demonicsi

epentiditen et colophium unum sunt quasi tonica sine
manicis

epidicta demonstratiua

epistua .g. capitella

95 epistolias id est litteras commonitorias

epicaustorium ubi carbones mittunt ad ministerium

epistolia .g. quod est latine opertorium

ertatur traitur

eruce qui comedunt caulos

100 erapsa dapulas

erchese .g. uenis

1) *l. waigde für waegde; ags. w wurde als s gelesen.*2) *Eine spätere hand fügte hinzu elegeris a lectione.*4) *Hinter pulcher mit verweisung. vgl. Judith 14, 14.*3) *l. morbus.*

- etomologia origo uocabulorum uel proprietatas
 equa lance equa diuisio
 equionas equa dictio
 105 eufonus foenustas locutionis
 eulogias .g. benedictiones ex arcus patricus ex asse ex
 uno siue ex omnibus.
 expendere tollere
 ex commode ex toto.

- 6^a panigericis in laudibus
 110 parethris ministeris
 panarethos conpositum est pan .g. omne arethis uirtus
 paretr perstrigium
 parriat palmam tribuat
 parcheris prestrigus
 115 parafrasten Non translatorem
 pancratiastenⁱ luctator
 pauxillum Nomen mesure
 paxmatium demedia libra II pāx lib una
 pala scoful* sāx
 120 patricius pater patrie
 patricius ordinat magistrum militum. magister militum
 tribunum iste uicarium trīb et uicarius optionem
 pastinares uineas plantare
 papauer holus somnifer
 pangentes ordinantes uel manducantes
 125 paneos .g. similitudo dicitur
 parasin in testimonio parens
 perduellio rebellatio.
 personacia clife† .i. est clata*.¹⁾ clatacrop;
 pergule uirgē ferreē que pendentes in catenis cyprinis in
 basilica beati petri. in quibus pendunt aurea ornamenta.
 130 perodites opertorium oculorum
 peripsima superhabundans purgamenta uel gisupop²⁾

1) *Leid. gl.* clate.

2) *l.* gisuuop, oder gisunep; *Leid. gl.* peripsima gaesuopē. *Bosw.* Toller 56a aswāp
 peripsema purgamentum; *ags.* w würde verlesen.

- peryzoma corporis obsena tegit
 per fragmentum per negationem
 pergaminis membranis quæ solitum est radere
 135 pegulium ¹⁾ minte*
 6b pellicentes maculantes
 pedi sequa
 pecodes oues tantum, pecora cetera animalia
 pessuli quo cluditur cornu peride
 140 peculum lammina aurea
 peles concubina uel bigamus
 perendie die tertia
 pensor qui penderator
 p&ulcum instabile uel impura
 145 p&ulcus a p&endo
 pessimus darent circumdarent
 pedales citius
 per agilitatem per uelocitatem
 per agerem pro exercitu apuli inuitabor ²⁾
 150 petra .g. lytargicus dicitur
 pedules strapulas
 pelues quod pedes ibi labantur
 pin .g. bere
 pius .g. qualis
 155 pison .g. fac
 pinsit densitudo
 pilosi incubi ³⁾
 piscarius qui uendit pisces
 piscine aque frigide iuxta termas ad utilitatem balnei.
 160 pinguitudo uel crama ⁴⁾ liquor de quo buterum conficitur
 pistillus lignum breui quo holera comminuntur in mor-
 tario.
 pinnaterre .i. angulus
 pipones .g. melones latine.
 pigmeus meor a cubito .g. uocatur qui cubitalis est.
 165 pothen .g. unde
 phalances turbe

1) *l. pulegium s. Steinmeyer l. c.*3) *Leid. gl. 33.*2) *inuitabor, Leid. gl. 2 Inuitabor.*4) *vgl. Wright-Wülcker I, 366, 18.*

- 6^c plexus truncatus
 plageatur .dolus est fallax.
 placentas de farina et melle panes
 170 plagearii fures seruorum destructores ¹⁾ pecodum ali-
 enorum
 plectrans funes de palmulis
 platesa genus piscis flocc ²⁾ sãx
 pontia insola
 politica ciuilis
 175 pomiliones pullios homines
 poma generaliter dicuntur
 portia insola est in portum rome et neapolis
 polopis et crinitus .i. grōna
 pompa fallacia
 180 posterula ianua
 podagra tumor pedum
 posteritas quasi postera etas
 pophirio pulcher auis
 presto est ad est
 185 presul prouisor uel defensor
 preruptum haengi clif ³⁾
 prelum ubi torquitor oleum de uuis
 prassus ⁴⁾ groeni ⁵⁾
 prestatio custodia
 190 precentor qui uocem premittit in cantu
 pretores exprefecti idem sunt quasi perceptores uel pre-
 positores
 presides qui president prouincis
 proceres quasi procedes ciuitatis
 propulenta semina diuersa conmixta ad medicinam uel
 ad cibum fiunt
 195 programma proconscrip tio
 6^d promuscides ali narem esse dicunt. alii manum tam lon-
 gam ut cum ea fenum colligere potest et in os imter'..
 i uel aquam obsorbere

1) *Epin* 20, 15 *distractor*.2) *Leid. gl.* platissu folc; *Corpus gloss. lat.* platisa flooc.3) *Vgl. Aelfr. gl.* 101 hengeclif.4) *l.* prasius.

5) nicht greeni; von späterer hand hinzugefügt viridus.

- proitor sporgorium quasi pluuiam
 prosapia presagia futurorum uel genus
 proaulum proatrium
 200 promontorium hoo h * ¹⁾
 pro dolor et pro pudor aduerbia sunt
 proximus aproximate saguinitate
 propetatio prophetia
 prologus .g. prephatio
 205 proelium pars pugne pugnaumus ^{diei}
 procurator qui curatoris uicem tenet
 proton primum
 propositura propositus .i. uestis regiae
 proriginem bloot*
 210 prunus lignum, prunum fructus .i. plūm †. ²⁾
 primicerius qui totas cartas et scriniones seruat
 primicerius uicediuius et consiliarius et aliter primi-
 cerius defensor
 princeps quod primus ³⁾ capiat
 psalterium triangulum est
 215 pugulum ⁴⁾ quodam genus gladii
 pulpita capsella que sub pedibus stat in basilica petri
 de tribus tabulis coniuncta.
 pugillum ^{.s.} handful*
 puu&enus ⁵⁾ oð middil†
 pungius gladius
 220 puncio id pede
 purulontæ ⁶⁾ foetido
 purum extersum
 ganz unten steht XIII

Werdener fragment.

- 1^a telis gr. uolo
 terebrantes borende. ^{.s.} 7)

1) Leid. gl. hog.

2) (oder pluṁ).

3) us oder um unsecher.

4) ulum undeutlich.

5) (i. e. pube tenuis).

6) (ntæ undeutlich).

7) Leid. gl. terebrantes borgenti.

225 terga dorsa hominum sunt terga animalium
 termas pro calore quod calor.... mas dicitur
 termas idem est cassa ampla rotunda uel quadrata ha-
 bens defforis fornaces XII ad calificandum domum istus
 pauimentum de marmore constructum et piscinas XI
 contre hanc fornaciorem ut per plumbeas fistulas ac-
 cipiant aquam q̄ quedam calide sunt ualde quedam
 frigide

thema figura

thestéas ¹⁾ cenas uel cenas scelere

theatrum de lignis sit ubi ludunt homines et specta-
 cula faciunt

230 thia ²⁾ .g. amita latine siñ pat he ³⁾ dicuntur extranea.
 theobile theos deus bule uel consilium quasi consilium dei.
 titulatio conpunctio

1^b toga dicta quod corpus tegit est autem palleum purum.
 torques. halsberigolth* ^{sax} circuli aurei sunt.

235 toga palmata quam merebuntur qui de hostibus palmas
 portabant ⁴⁾

tosta dura uel califica

tor .e. pauis in modum corone. torton .g. ?
 panem

toronicam genis ligni

toracia haeslin† ⁵⁾

240 tor. ces satrapes

toxica bellica a ligno toxo quod est uenenosa

tor. des ymagine

to..ñ .i. occasio ubi occidit sol

t...es urania .i. media pars celi

245 t...eamus moramus

tr..olia clafre ^{s.}

tr..dentes c...ag.a. ⁶⁾

tr.poda thripil ^{s.}

1) e oder i.

2) vgl. Schlettst. gl. Zs. 5, 355,7 patruus uel zias. fetirro. amita uel thia.
 Pasa.

3) Durchlöchert.

4) vgl. Corp. gl. IV, 185,6.

5) Leid. gl. toracina haeslin.

6) l. creagra.

- tra.elap.us .g. admixto nomine hircie et.cerui
us. Nutriunt uel incauer.ur
- 1^c 250 trocleis. hľadre†¹⁾ i. funibus
 tributum quod tribuitur census quod censori soluctur
 tribulibus tribubus
 tropheum pretia herihyd†
 trallis²⁾ Nomen ecclesiae
- 255 traducem deformem
 trionimus .g. qui tria nomina habet
 tribunal dom^{s.}sedil.
 traducere transducere
 trien .g. tertia
- 260 tribuni quod tribuunt plebibus opem.
 triplunas .g. nuge
 tritorium ubi III ordines stant obsequentium
 triclinium a tribus lectulis. clina .g. lectulus
 tubuli stemne^{s.}theuta³⁾.
- 265 tut..rus vel mansionarius .i. dot⁴⁾
 turno .i. nodo
 turdus. staer†⁵⁾
 tu .g. illa
- 1^d uectigal a uechendo tributum est uiscale peculiaris. pecunie
- 270 uicedominus y conimus dispensator ecclesie
 uitta sonð†⁶⁾ sax.
 uimelle aures sicli per quem sansa mittunt
 uicarii custodes locorum. uicar enim custus est locus
 uinacia folciculi uuarum.
- 275 uia lata in roma est laetior quam cetera uie ubi iacet
 corpus sci. macelli.
 uitalia uiscera.
 uia ostensi. de ostensi ciuitate est.
 uiridarium a uiridorum dicitur.
 uir. fibrarum .i. dar^{s.}*⁷⁾.

1) *Leid. gl.* trogleis hľadre.2) *Corp. gl.* V, 580, 50.3) *ags.* theote.

4) n und s undeutlich; dot verstehe ich nicht.

5) *Leid. gl.* ster und serue.6) *ags.* snoð.7) darmana vgl. *Voss.* 69, 23, *Ahd. gl.* II, 596, *Corpus* 870.

- 280 uicus. u u i c* ubi mercatores morantur.
 uilicus qui de uilla ratione reddit propria tenet.
 uia appia quam appius fecit et aquas claudius d. ē¹⁾ in
 urbem unde aqua claudia dicitur.
 ultor auis nigra maior aquile et mandu.

3. (Glossarium Werthinense B).

Corpus Gloss. V. 269 ff. (Amplonianum Secundum).

Abweichungen der Werdener fragmente.

- 1^a 269 21²⁾ auctimat estimat dicit nominet
 24 auena herba messibus noxia uel arunco agrestis
 29 aurora matutinum diei initium uel nubes rubes
 ante solem.
 30 austri nimbus aliter uenti
 31 augurans ominans
 36 augor qui aues colit. qui per auspicia diuinabat
 auium uoces
 39 auctoratio benedictio nam sub auctoratione sunt
 glatiatores qui se benedicunt
 auctum fundunt.
 40 auspicium ab inspiciendo auis nuntium quod in
 aue aspiciatur uel uotum uel augurium
 41 auitus subaudis ut ager quem possedit obos
 42 auguriam sigua auium uolantium
 1^b 49 auspicia augoria
 55 auixessus augmentum
 58 ausilis praesidiis
 270 3 aurorans inluminans colore rutilo
 4 auxihimum romanum aut latinum
 7 autocefalus per se ipsos habent caput.

1) lücke im pergament.

2) vor 269, 21 in cod. Amplon. 2 die folgenden glossen:

260, 42 acidus acacsore; l. adic sore, i. e. sure, vgl. hd. gl. acidus essich saur.

265, 56 anehit bernit*; l. berit, vgl. Epinal. 91, Corpus 246.

266, 20 anser auca i. e. gos*.

" 54 anser siluatica gregos†.

268, 30 argata ualtæt; vgl. ergata.

- 11 bachenalia bachationes uel forores
 12 barrit eleuans cum uocem emittit
 18, 19 babbus *hinter* baptismum, babilonia *hinter* baccus.
 1^c 22 basiliscus serpens est qui flatu suo uniuersa que
 attigerit inurit
 29 balaginem uitium lingue
 30 barrus elefans
 38 batioca patera
 41 baxea genus calcei mulieris
 45 baiolus gerelus
 1^d 50—54 barritor — belue *ohne paraphrase*.
 55 bellum intestissimum. bellum ciuile.
 61 bellum cibricum gallicum quod cibri galli it ¹⁾
 271 1 bellum mitridaticum quod gessit mitridates rex
 pontice prouincię.
 6 bellum pelopuniensi grauum pelopensis dicitur ci-
 uitas grecie.
 14 belli potens mas uel menerua
 18 bilem amaritudinem. inuidia. tristitia. ira
 2^a 278 53 ²⁾ cornipes etc.
 63 cohortatę nata est
 65 coturnus calciamenti genus
 70 colubiem sordem
 279 2 colophium simplex cappa
 3 comma breuis dictio uel due particule dictionum.
 7 comminus simul in se uel pro se uel proximus
 uel prose
 9 ³⁾ comminiscitur recordatur commemoratur
 2^b 11 compagines coniuncture
 14 commissatio bonitas innocentia uel rubana loqua-
 i
 stitiosus

1) item sunt.

2) zwischen 271, 18 und 278, 53 folg. gl. in *Amplon*.

274, 35 cartilago grurzapa dicitur rustice; *L. gnurzana*, vgl. *ndd. gnorsebot*.

275, 25 cancer nefern; *L. hefern*†.

" 28 caepinica hramsa; *L. caepinica hramsa**; i. e. caepinica oder allium ur-
 sinum wofür *ndd. ramse*.

277, 18 cunabula cynnet.

278, 11 clauculas uilueast; i. e. *ags. weoloc*, *engl. whelk*, auch *lat. murex*.

3) fehlt in *Amplon*. II.

- 17 comitius locus honorum ubi donantur honores
 18 comitia tempora honorum quando | uel locus sub
 consules designantur honor | es sed ubi sunt
 mulieres
 29 comméndo insinuo dico
 30 comptus uoti sui adsecutus effectum.
 31 commerus publice.
 35 comiter hornate. benigne
 36 comuexæ in rotundo uergenti
 37 commatores argentarii
 2^c 41 concinnent consonent conpaginant uel component
 52 conmentabar commemorabar
 60 conchula ligna arida uel uasa aerea
 280 1 consentaneum conueniens. aptum. concors.
 7 conpagatum iterum nascendi
 2^d 13 contio conuocatio populi uel ecclesia et conuentum
 hominum
 15 conferrata consociata
 19 consiti. constipati. condempsi.
 24 conclasare adiungere classem
 31 confectus finitus
 37 conibo concordes coniuncti
-
- 3^a 288¹⁾ 7 duxit nutrix.
 288 13 edulia *fehlt*.
 28 etquis aliquis
 37 efferius ferox inmansuetus.
 3^b 43 effeui adolescentes
 46 effeues inberbes
 51 effectus fractura facit a faciendo
 53 *abgeschabt*.

1) zwischen 280, 37 und 288, 7 folgende gll. im *Ampl*.
 281, 10 continuus¹⁾ ferstud*; vgl. ags. feorstudu *pfahl*, ndd. stude und stude
 kleines gehölz.
 282, 4 conductium giindi; *Dfb*. gimidi; l. gimedit conducticium.
 284, 19 ob in dem verdorbenen delictus ferru dau clatu quem dr. eine lat. oder ags.
 gl steckt kann ich nicht entscheiden; mann könnte denken an ferrum
 dalc, aber das andere bleibt dunkel.

1) l. contignus.

- 54 *egregius* ¹⁾. Nobilis magnus summus
 55 ego inquo. ego dico
 58 eglypsis defectio solis aut lune.
 63 eiectat emittit eructuat
 65 elapsus effugit
 3^c 70 mixtum *fehlt*.
 71 electrum aurum et argentum incoctum uel mix-
 tum. ignis aer aqua terra
 72 elementa. celum. terrae. aer. sol. ignis
 289 13 Elisei cartaginienses pro eo quod dido elisa alisa
 nomine diceretur
 3^d 25 emolo similem
 34 eminiscitur in memoriam reuocauit
 41 emitogium demedia toga
 42 emensus transactus
 4^a 290 2 ensicium a secundo uel ab ense
 8 enisi cum labore conari
 17 epicurei genus lossophorum.
 4^b 25 ephemerces quam habent mathematici unde conli-
 gunt singulem diem.
 26 epechebos adolescens qui barbam non habet
 27 epifates faerbenu† ²⁾
 33—37 *ausradirt*.
 46, 47 ergastulum carcer uel locus. ergastari ubi dan-
 nant aut marmoria secant aut aliquid operantur
 nam grecum est quod ficium latini metallum
 appellant.
 4^c 51 *weggeschnitten*.
 54 erumpit euassit
 291 1 esto etsi portaberis
 5 ethna mons in sicilia fumigans
 10 euitatus perterritus uel occisus aut priuatus.
 14 euiratus (euinceratus) eneruis
 17 euerenda tolleranda
 4^d 27 extitit deficit

1) *abgeschabt*.2) *Amplon. ebenso epifates faerbenu. epifates für Gr. ἐπιβάτης schifffahrer; vgl. Ags. Gesetze 368, 50. nicht rusticus wie Northc. Toll. i. v.*

- 28 excidium euersio expugnatio
 30 exorcesta adiurans probare
 37 exorsus locutus
 41 exmanare (*oder* exinanare) euacuare
 47 ¹⁾ expers ignarus. inscius uel grarus | scius uel
 euigilans

Abweichungen des Münsterer fragmentes 3a—4d.

3^a Corp. gloss. V 302, 74. *inpubis puer inberbis — indoluit*

- 303 5 indita (*über uie*)
 7 infecta. Non facta uel tinta
 8 infit fatur id est dicere incipit
 10 induciē pax bellā manente uel delationes
 19 inuexit intruxit
 21 incentium cupiditas uel intritamentum.
 25 incumbere superuere

3^b *incestus — incaluit*

- 31 incestus sactimoni uexatio uel cremen est inpie
 commissum cum sorore aut filia aut cognita
 32 infinciē ^{soi} Nogotationes.
 39 inscuabilis qui uulnerari non potest
 48 intempestate noctis. media nocte
 52 internuntii qui inter partes nuntium afferunt
 54 inpostremo postera
 55 indicium decuriendum. ²⁾
 56 inexsosabilis qui nullis precibus flectitur.

3^c *innoxius solutus — interlunium*

- 61 inferaces suinas. hoc est infructiferas
 304 2 insuitare insolenter inuadere.
 7 infiscauit perscripsit titulum posuit
 13 infitior nego

1) zwischen 291, 47 und 302, 74 folg. gl. in *Ampl.*

294, 22 fau arbor id est boc*; *l.* fagus.

" 51 fisuras. scisuras id est sloae† säch.; *vgl. ags. slohæ.*

295, 7 fideius. brog*. säch.; *l.* fideiussor. borg*. säch.

297, 49 gania anisque dicitur stern* sax. Hier ist wohl die sterna hirundo oder
seeschwalbe gemeint.

298, 26 genesco. musscel*.

2) testimonium, in *Ampl.* 2 von 2e hand, fehlt hier.

- 14 insimulat acusat
- 16 infitetur Non ^ofitetur ¹⁾ negat
- 3^d *inferiē obsequia mortuorum in quorum honore captiui occide-
bantur — incentiua.*
- 304 29 incolę cultores in terra aliena
- 30 infectum tinctum
- 36 inpinse Impensus diligeñt solerter.
- 37 insolescit Non solitus erat et inportunus
- 39 increpuit insuit
- 42 ingluio mo indiscensio. ne... mollio
- 44 indidem inde de ipso loco
- 45 incapedo interuallum
- 46 incestare contaminare conmaculare
- 4^a *intercipit prohibet. uetat — iouissomam etc.*
- 58 inpendia solacia
- 59 indere scribere texere
- 64 Inpost mentis insanus mente
- 305 4 in propatulo in publico in manifesto
- 9 indiculum parua epistola
- 13 inposturas facis
- 15 Iouisomam in libia in nouissima parte affricę coli-
tur in harenosa regione. ammos enim arena .gr.
- 4^b *iouanti ós aperienti — istris*
- 20 irudo sanguisuga
- 22 ister danubius .g.
- 24 Itidem ad uel aduerbium est quasi iterum
- 25 iuuar initium solis. ortus solis
- 28 iugerat coniunxerat
- 31 iubilum sibilum
iubilat sibil-
- 35 iudicium recuperatorium ubi agitur ob recuperan-
das rés nostras.
- 36 iuris consultus iuris peritus
iuuencus ut uitulus qui arare iam potest dictus a
iuuando.
- 38 iuuenelaia et iuuenili unum est
- 39 institium luctus in publicum.

1) i. e. confitetur.

4^c *latibulum* — *lauerna*

- 305 52 lacumaria aurata camara
 56 lababit contigit siue superficit
 57 labes. ruine macule uel pestilentie
 58 lacenosum panneosum
 306 5 lacerti murices in brachis lacerti et tori unum est
 idem quod indurat in humeris taurorum.

4^d *latumnia* — *lapicedina*

- 12 lauescit furtunam perdit
 18 laubos labosicum onor onom.
 19 lautitie munditie
 25 lanugo prima cabillatio in barba quasi a similitudine lane.
 26 lancinat bellicat trucidat
 28 lammina fasciola cuiuslibet metalli quomodo ferre
 30 lacunareas aliquid de lacuna
 31 lagina grecum est
 33 latex aqua que latet in uenim
 34 laterculus codex membranaticius illic sunt nomina promutorum nam non est latinum

Abweichungen des Werdener fragmentes 5^a—5^d.

Corp. Gloss. V 330, 34¹⁾ saba papp a uinum quasi dulciatum

- 41 satis superque .. satis abundeque
 44 Sardanapallus rex fuit uoluptuosus
 46 scandare ascendere
 50 sambuca lignum elle† sâx²⁾.

1) vor 330, 34 folgende gll. im Ampl.

306, 51 lapsanus .coydic*; vgl. raphanus ndd. ködik.

" 54 lacerta adexe* sax.

312, 32 muccus sax. horch*; l. horth für broth. i. e. hrot.

" 65 nascercium cressa* sax.; l. nasturcium.

316, 15 omentum .maffat; vgl. Epinal. gl. 17^d, 23.

318, 58 patellas. lempite.* sax.; vgl. ndd. ndl. lampet.

321, 25 pila thotthur† vgl. Epinal. 787, Corpus 1584.

326, 11 putrenum gandi; l. gundi, vgl. os. gund pus.

327, 44 ratis. fluite sax; vgl. ags. fleot.

" 45 racana huitil† sax.; vgl. ags. hwitel.

329, 7 reniculus lenli breda†; l. lendibreda.

" 21 ricinus ticia* sax.; vgl. ndd. Geld. tike.

2) ags. ellen.

- 52 sarabaidēs uagatores uel si iuentes.
 55 scera scoena suspensa
 59 scoema figura
 60 scopon puritas ¹⁾
 5^b 331 4 scordiscum corium ^{r. ÷} pessimum uel crudum
 13 ^{vs} seris doctor
 17 scribe delicias qui ex sedili est si uocatur propter edilitatem.
 20 scipitiones uirge consulum
 21 scrupulatur sollicitatur
 25 scandi uersus dicuntur qui pedibus componuntur quibus ascenditur.
 5^c 26 scurra quasi parasitus publicus qui non deserit cenas puplicas
 27 sclactarilis portator armorum.
 36 sedulo sollicituetudo uel uel asiduus
 42 setha aperi
 46 ^{leuium} serculum pullenum campestrum
 5^d 58 sensim leniter uel molliter
 60 sextertius duo asse et demedium
 63 sepladium uicus in campaniæ ubi sunt unguentarii
 332 1 seplasiari qui ubi sunt
 13 seruit (*ausradirt*) dixit seminauit
 14 sector usurpatur
 15 ²⁾ sententiores integre indicans

Werdener text.

- 6^a 1 testudo densit ³⁾ romanum.
 territū turbatus
 tenuis usque aliter sine
 teretis rotundi
 5 temetum temulentus uinum

1) *wie in Ampl.*2) *Nach 332, 15 in Ampl, noch folg. gl.*

332, 24 setes brysti† sax.

333, 3 senapiones cressa * sax. qui in aqua crescit.

" 34 spalagius musca uenenosa. est autem similis fifeldae† sax.; *vgl. Epinal. gl.* 160, 78.3) *lücke im pergament.*

- temeratum. uiolatum. pullutum
terido uermis in ligno
terris confundis
teda ut supra ^{ego} p' ditoñ
10 tentorium casa militaris uel tabernaculum quod dicunt
miles papiliones.
teḏe lampades uel faces nuptiales
terribula formidolosa
terementum nutrimentum
temulentia ebrietas
15 tesararius prepositus currorum qui bella nuntiant
tensus tedet
teger niger
tericius obscurus niger
tenelis qui potest teneri
20 tetricius seuerus
tenticula quasi retia quę tenduntur leporibus uel auibus
tempestium oportunum
telonium quasi omnium litorum fiscalis conductio.
tectoriatus tecto coopertus
25 tetraciti quasi quartam partem regni tenent
testudo coniunctio scutorum
terminati exultati
teres tundus
tergiuersator calumniosus et callidus
6^b 30 trophea spolia punitorum
thitis mare
thimiamate odor suauitatis
thalamus .g. cubiculum sponsi et sponse nuptiale
thanthon .g. habes dō
35 theca domus
titerani proni siue tenebrosi
titulat significat
timiamate odor suauitatis
tinniens sonans
40 timiama incensum cuius fumus expellit putores
tintis mare
tintan .g. sol

- tyronica initia rudimenta
 tipum formam similitudo
 45 tiasis laudes uirginum
 tipo dracho
 titulum .g. capitulum
 tiro lignorum nobos
 tigillum diminutiue a tigno
 50 titanes filii terre facit illos sol et nomine hostium sub-
 actorum et ipse titan dictus est
 tinia ¹⁾ bidint .sax.
 tybris tyberis a tiberio rege
 typum .g. superbia
 typus frigus
 55 tyberimus ut amor
 tyrsus asta cum papinno
 tyberis fluuius italie
 tyara pilleum frigeum
 6^c torpor crimen uel error signities
 60 toles mémbra sunt circa uuam
 torpet languet defecit
 torridum ^t tossum siccum
 toruus ^f ferus uiolentus
 tonse remi
 65 tori lectio aliter quod indurat in humeris taurorum
 toreomata quae tornarasa sunt
 tolora asta
 torax lurica
 torrore cremare
 70 tongelatim singillatim
 torbus ratus
 torpor frigor
 torpedo animal piscis a torpore eo quod uno loco stet
 torfus asperteda facula
 75 torgepurium ²⁾ toga pura
 toga pulla toga nigra
 toga palmata quæ palmas habet

1) *l. tunna.*2) *l. togipurium.*

- torus acubitus
torrens fulmen conceptum á pluvis
80 tori lacerti brachiorum
toros riparum uiridissima loca
toracata acies cum toracibus ambulantes toraces enim
dicuntur genera monimentorum quę portant.
troiae ab oris a troię finibus
trophea spolia punitorum
85 trutinati pensatur
trapezeta mensura larius
trepudians exultans
6^d traducere dehonestare ¹⁾
trus tres
90 tramite uię transuerse
trabea uestis regia uel toga purpurea
transtra sedilia nautarum
trochus roteę genus ad lusum.
trachis gentilis
95 trucidis asper
transitum transmotatum
translaticius qui transmotatur de alio loco ad alium
trans per medium uel trans fluuium.
transcribit per scripturam tradet
100 traicus uel motus uel gestus uel comicus
trapete. mole ²⁾
trapudium hilaritas
tribunalia cathedre
tritile quod teri potest
105 tritonia genus est ferri in mari
triumphalis dies gaudi dies
tritor ab eo quod est tritus
tripudium. nomen est auguricum auis tundendo terram
aliquid leti significat
triclinium ante usus topa diorum in tribus lectulis re-
cumbabantur. lectus enim grece clinos dicitur.
110 tropeum preda de hostibus facta
Corpus Gloss. V 333, 63 tropheum signum uictorie

1) lücke im pergament.

2) latein. oder sächsisch?

trophæum dicitur quoties deuicto hoste barbares putate
armis hostium occisorum. ipsa sunt trophea.

4. (Glossarium Werthinense C).

GLOSSAE NOMINUM ¹⁾.

Codex Amplon. gloss. III (Corpus gloss. II, 563).	Werdener fragment (ed. Deycks).
563, 43 abusus foruerit*	
564, 22 adfectuosus le buen- di† sâx	adfectuosus amabilis leubuen- di† sax
37 ador spelta (<i>aus splel- tor corrigiert</i>)	
565, 9 aeditus templi uel edis minister rendēgn†	
21 aequi manus .bylip- ti†. sax ²⁾	aequimanus. bilypti† .sâx.
43 alga herba marina .uâr†	herba marina uâr†
566, 2 albeus genus uasis trōg*	genus uassis trōg*
8 aleator tebleri†. ³⁾	aleator teblēri†
aleae	
9 alia tefil† ⁴⁾	alea tefil.† alacer tēfleri†
15 altile saginatum	altile saginatum foēdils†
19 amisarius stoeda† et homo fōr ⁵⁾	amisarius stoeda et homo ferus
567, 22 aquiluus fuluus bruun locar*	aquiluus fuluus bruun*
568, 4 arquamentum dixl	arquamentum dixl
22 ascia ferramentum .etsa. ⁶⁾	ascia ferramentum æcsa†
569, 5 auctoracius .i. .g. mo- nachus ⁷⁾ . cempa*	

1) Bis 582, 42 sind nur die germ. wörter verzeichnet.

2) *l.* aequanimus. *l.* biliuuit.

4) *Leid. gloss.* tebl.

6) *l.* æsa.

3) *Leid. gloss.* teblheri.

5) *l.* ferus.

7) *l.* monomachus.

qui est ab exercitu
electus.

- | | | |
|---------|--|--|
| 569, 17 | axis aēx† | axis aex.† |
| 28 | battulus stām.* sâx | battulus stām* sâx. |
| 570, 9 | biplex. duplex. tuiſi* | bilix uestis duplici licio uel |
| 10 | bilis uestis duplicio uel
lorica. | lorica. tuīlg*. |
| 14 | blaciarius. primiculari-
us, byrdistraet† ¹⁾ | blatiarius prinicularius byrdi-
straet† sâx |
| 15 | blanx bene moratus | blanx bene moratus kii. ²⁾ |
| 20 | bemer scāer† | bomer scār. |
| 27 | baccula uitula cu-
cāelf† | baccula uitula cucaēlf† |
| 29 | bucula umbo rand-
baeg† | buccula. umbo rañdbaeg† |
| 30 | bustum. ustrina
beel.† ³⁾ | bēel† |
| 31 | bustuarium cauterium
incisio mēmborum.
perinfir† ⁴⁾ | |
| 32 | buris scaēst† ⁵⁾ | buris .scaēr†. prinfir† ⁴⁾ |
| 571, 2 | cata bestiolae genus
quod dicitur merth† | mērth |
| 4 | casma ⁶⁾ caest† | casma ⁷⁾ cāest† |
| 25 | carbonarius. locus car-
bonum: constuc ⁸⁾ | carbonarius. locus carbonum
constūc? |
| 26 | capriolus rāa† | capriolus rāa† |
| 36 | calcatiosus spūrl* | calcatiosus spūrl* |
| 572, 13 | caper porcus dimisus.
baār† | caper porcus dimisus baār† |
| 21 | calcar sporonus
spora ⁹⁾ | calcar sporonus spora |
| 33 | ceriarium. ubi incidun-
tur panes et amminis | |

1) *l. byrdistnæ.*2) *l. blandus; — kis; vgl. ags. cís.*3) *Leid. gl. beel uel ad.*4) *l. propter infirmitatem.*5) *l. scāer†.*6) *l. clasma.*7) *D. liest casina.*8) *Kluge colstuc; vielleicht mit Cantabr. constructus.*9) *ags. spura.*

572, 34	ceruix posteriora colli	ceruix posteria colli hnēcca hnecca*
34	cessius glaucus ual-	cessius glaucus ualdenez†
	dēn egi† ¹⁾	
39	ensor rimator pretia-	ensor rimator pretiator ech-
	tor echtheri†	thēri†
573, 4	cista cēst† arcula.	cista cēst† arcula
24	cella lignaria. fīn*	cella lignaria fīn
32	classis naus collectae	classis.....
	flōta*	
37	cornicula genus auis	cornicula genus auis crāe
	crē†	
43	colum .lorg†. conel.	colum lōrg† .coūel
574, 5	colus lorg†	colus lorg†
13	corbis mōnd†	corbis mōnd†
15	colles bergas*	colles bergas*
575, 9		conciliatio uāeg†
12		conductio ²⁾ giuīsa*
25		concessor gisēd ³⁾ *
54		culleum ēylli†
55		cuneus uēc†
576, 30		delassatio tiūrung† ⁴⁾
577, 37		ducadetum suūr* milc
578, 8		effractabilis hūs brycīl†
31		ephiphonima causa contentio ēfat ⁵⁾ rēub. ⁶⁾
579, 30		farrago. brora. ⁷⁾ scāefr† ⁸⁾
51		fenicium. acerbum feni. hrēc†
58		ferruminatus gisuēt†
580, 7		felis ferunculus mērth†
582, 5	humilia manus. ⁹⁾	
	duēr†	
7	iaculum sciūtil	
8	iactus. boltio. sagit-	
	ta .sciūtil	

1) *l. nahen egi, oder mit Kluge unæden egi.*2) *l. conductor.*3) *für gisetha.*4) *vgl. Sievers Beitr. 19, 442, anm.*5) *vgl. ags. eofot*6) *vgl. ags. reofan onr. riúfa.*7) *für brona d. i. bromia oder brionia?*8) *l. scaefn d. i. abgeschabtes.*9) *i. e. nanus. Diese und ff. gll. nicht in D.*

- 582, 15 ilium neisñ naen-
sōod ¹⁾
42 infundibulum tracter

Abweichungen des Münsterer fragmentes.

2^a *inuisus. odibilis — infectio. insparsio iniunctio.*

Corpus gloss. II, 583, 7 inuidiosus sui inuidetur et qui
mihi inuidet

- 8 incessus Non flagellatus
10 instultus. ex parte stultus inuerecundus
12 infestus est. qui infert malum et cum infertur
13 incommodus inutilis
14 incenatus Non adhuc cenans
16 iniucundus inmitis
17 intestatus moriturus qui testamentum non facit
22 insitius filius suspectibus. uus
23 intubus genus herbe
28 incendiarius incensor ignis
31 inprecatio prex
32 inceptio ab incipiendo
34 incussatio efāt reōf ²⁾ *Ampl. incusatio ēfat rēof*
36 infectio insparsio iniunctio
2^b *inscriptio — interribilis*
41 intermisio. dimisio mortuorum consultatio .g. nicromantia
42 interpunctio distinctio
47 infrunitas boni et mali notitia
584, 3 infenditur unius cause. cum alio conpar
9 ineluctabilis lucta inuictibilis
10 intercalaris annus longior .grē embolismus
2^c 16 *iuuenalis quod uenale non est — itiner*
17 inanimus exanimus.
18 inpotestis inpotens
32 infitians dissimulans promisa complere
35 inguen lešca hregrēsi ³⁾ *Ampl. inguen lešca hre-
grēsi*

1) *Verstehe ich nicht; ist neue seōðan Lehdm. 2, 231, zu vergleichen?*

2) *s. 035 anm. 5.*

3) *l. reghresi; Steinmeyer will lesen hegdresi.*

- 37 inpuges uerbum est
 „inmisa materies, introducta materie ¹⁾
 39 iteratiuum .iterum quasi sed nomen de adverbio
 2^d 46 *iter via — laberna*
 47 iuba seetes ²⁾ porci et leonis cabalique. manu. biri-
 ste† *Ampl.* manu. brỹstae
 52 iugumentum iunctura bouum.
 53 ius ordinarium legitima quęstio ³⁾
 55 iuniperum genus palme
 57 Jurisperitus lege doctus
 585, 2 iubentas adoliscencia
 3 iusor hortator clamando in opere
 5 iupiter ⁴⁾ iouis
 8 lapicina sector cessor lapidum
 9 lactantia beōst† *Ampl.* lantantia beōst
 13 lanna angulus auris lāppa* *Ampl.* lāppa
 14 labpsina lapsus

-
- 5^a *picens peccator* (589, 49) — *pollinctor* ⁵⁾
 pinguamen pinguido rien renes
 plaga zona celestis (589, 50) plaga bona celestis)
 plagula r&iaculum (589, 51)
 5 plebiscitum a populo ordinatum.
 plebeius publicus popularis (589, 52)
 plumbarius faber plumbi (589, 53)
 plautus graues auriculas habens
 plantarius plantator
 10 plagiarius qui seruum s. alterius suadendo furatur
 plustrarius carrarius
 planetio planctus (589, 54)
 plangor placator (589, 55)
 plauster carrum (589, 56)
 15 postilena posteriora sed specialiter dicitur instructura
 caballa

1) Hiernach folgen iocularis, iteratiuum, danach inpugus, und zwischen inpugus und iocosus dasselbe verweisungzeichen „, das vor inmisa steht.

2) oder sectes.

3) Diese gl. steht nach 54.

4) Steinm. iupii; iupit ist aber deutlich.

5) Diese und ff. gl. nicht in Amplon. und nur zum teil in cod. Cantab.

- popa mactator
 posca ac&um cum aqua mixtum (590, 35)
 portella biuium
 portula porta diminutivum
 20 popula pupilla oculi (589, 57)
 posticum porta minor in maiore
 pomentum pomarium (589, 58)
 portorium uectigal
 pocentatus potestas
 25 postumus postigena (589, 59)
 porcellus porcus diminutivum
 porcinus diriuatur a porco
 pomarius pomarum uenditor (589, 60)
 ponderosus grauis
 30 porrigio furfures (589, 62)
 pollinctor mortuus mundus (589, 63)
 5^b portitor tollinarius — proportio
 propinator propinator (589, 64)
 possiter adiutor (589, 65)
 35 pollis farina subtilissima que aere spargitur ut fumus
 postes columnę circa domum (590, 1) [(589, 66)
 polix digitorum fortissimus
 poples hām* ¹⁾
 polline subtilissima farine pars (590, 2)
 40 pronuba qui sponsam alio ducit aut nuptis interest
 promacella .prumptuaria. hordren†
 proxeneta negotium nuptiale
 proserpina soror liberis dea
 prostituta meretrix
 prohibitorium impedimentum
 promentarium, prumptuarium
 promotum motio cuiuslib& in maiorem dignitatem
 probrum inputatio malj
 prodigosus festinali uultu
 probrosus uirgosus (590, 8)
 procus sponsata
 profectus reuersus

1) *Leid. gl. publite hamme; vgl. Bosw. Toller. i. v*

- 5c
predigus dapsilis largus
prognatus ante natus
propensus pensus incurbatus (590, 13)
prolatio productio
procuratio imperium (590, 15)
profligatio uicissitudo (590, 16)
proscriptio cuiuscunque rej
prorigo desiderium scalpendi (590, 17)
promulgatio legis positio (590, 19)
proportio analogia pars sibi similis et a ceteris disiunctus
prouerbo prouerbium
proximitas adfinitas
prof&or pretor contra alterius exercitus pretorem disti-
natus
profector iter agens
promulgator predictor (590, 23)
probellator pugnator
proquestor secundus a rege (590, 26)
proeder adiutor (590, 27)
proneptis neptis
prouincialis ex prima prouinciarum
proles natus
prorognes prignata
prolubies inmunditia (590, 29)
pronepus priuignus. steupsūnū†
proconsul qui prouincias mittitur (590, 30)
protextum prouisum precuratum
pretorium domus in qua iudicatur
preclauum gangrēn†
precinctorium caballi cingulum (590, 5)
presorium prelum (590, 6)
pressicium malscrūng*
pretextatus purpuratus (590, 10)
presidiarius auxiliator
prefectio precisio membrorum
prelatio a magis elegendo
prestolatio studium (590, 18)
preditio a preditando
prelusio a ludendo

- precantatio diuinatio (590, 20)
 prequi exercitui preest
 presignator qui adulterum numisma | cutit uel epistolas
 sigillauerit non accepto a rege sigillo ¹⁾. (590, 24)
 5a pregustator qui ante tempus gustat,
 prestigiat mimarius (590, 25)
 prefensor cupiens ditior esse
 pregrandis Nimis grandis
 prefectus classis qui clasi preest
 preiudex qui preiudicat (590, 28)
 prerex precatio
 precepsi pronus
 predico talminus uel mon recte scriptum ²⁾
 preß fideilusus
 preceps precipitium
 prinsula ornatus uestimentorum. borda*.
 primilegium (590, 4) priuilegium mundbyrd†
 priuigenius primo genitus
 primipilarius primarius ioculatorum pile (590, 9)
 pridiarius hesternus
 primipilus primipilarius (590, 12)
 puellula puella diminutium
 pustula scabies
 priuigenus steupsuñu ¹⁾
 purpurilla deorsum in terra. nidre.* (vgl. 590, 36)
 pulpita gradus ecclesiarum
 pulpitium puppis. (590, 38)
 puerarius puerorum corruptor
 puderatus sapiens (590, 40)
 pussillatus brevis stature (590, 41)
 pugillarius pugillarum opifex (590, 42)
 publicanus tollinarius
 puerarius puerorum amator
 pupus paruulus onegt ³⁾ (vgl. 590, 43)
 puerorus puerilis (590, 44)
 puluinus plumarius.

1) *quer am rande nachgetragen.*

3) *l. cnegt.*

2) *l. predictal mins uel non recte scriptum.*